Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy spotkają go liczne nieszczęścia i uciski, wtedy niech odezwie się ta pieśń przed nim jako świadek – bo nie zostanie (ona) zapomniana w ustach jego potomstwa – gdyż (od dawna), zanim wprowadziłem go do ziemi, którą przysiągłem ich ojcom,* znałem jego zamysł, który on wtedy spełni.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy spotkają go liczne nieszczęścia i niedole, niech zabrzmi przed nimi ta pieśń, jako świadek. Gdyż nie zapomni jej ich potomstwo. Bo od dawna, zanim wprowadziłem ten lud do ziemi, którą mu przysiągłem, znam ich zamiary, które w końcu spełnią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy spotka ich wiele nieszczęść i utrapień, ta pieśń będzie świadkiem przeciwko nim, gdyż nie zostanie zapomniana w ustach ich potomstwa. Znam bowiem ich zamysł i to, co *jeszcze* dziś będą czynić, zanim wprowadzę ich do ziemi, którą *im* poprzysiągłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, gdy go znajdzie wiele złego i utrapienia, że będzie ta pieśń przed nim na świadectwo; albowiem nie przyjdzie w zapamiętanie w uściech nasienia ich, gdyż wiem myśli jego, i co on jeszcze dziś czynić będzie, pierwej niż go wprowadzę do ziemi, o którąm przysiągł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy go najdzie wiele złego i uciski, odpowie mu ta pieśń na świadectwo, której nie wymaże żadne zapamiętanie z ust nasienia twego. Bo ja wiem myśli jego, co będzie czynił dziś, pierwej niż go wwiodę do ziemie, którąm mu obiecał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz gdy zwalą się na nich liczne nieszczęścia i klęski, ta pieśń świadczyć będzie przeciw nim, gdyż usta ich potomstwa jej nie zapomną. Ja bowiem znam już dziś zamysły, jakimi się będą kierowali, zanim wprowadzę ich do ziemi, którą im poprzysiągłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dosięgną go liczne niedole i uciski, wtedy odezwie się ta pieśń przed nimi jako świadek - nie będzie bowiem zapomniana w ustach jego potomstwa - gdyż Ja znałem ich zamysł, według którego dziś postępują, jeszcze zanim wprowadziłem ich do ziemi, którą im przysiągłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy dosięgną ich liczne nieszczęścia i uciski, wówczas będzie świadczyć ta pieśń przeciwko nim, bo nie zapomną jej usta ich potomstwa. Ja bowiem znam już dziś – zanim wprowadzę ich do ziemi, którą im poprzysiągłem – zamiary, którymi będą się kierowali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy spotkają ich liczne nieszczęścia i ucisk, ta pieśń będzie świadkiem przeciwko nim. Nie pójdzie w zapomnienie, bo będą o niej pamiętać ich potomkowie. Ja bowiem znam ich zamiary, które ujawniają już dzisiaj, zanim wprowadziłem ich do kraju, który im przysiągłem”.

[1)] PS dod.: jego ojcom, לַאֲבֹתָיו .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wtedy dotkną go liczne nieszczęścia i utrapienia, a pieśń ta jak świadek złoży zeznania przeciw niemu; bowiem w ustach jego potomstwa nie pójdzie ona w zapomnienie! Albowiem znam jego myśli, jakie już dziś żywi w sobie, jeszcze zanim go wprowadziłem do kraju, który obiecałem jego ojcom pod przysięgą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stanie się, że gdy wiele zła i udręk ich spotka, ta pieśń, [która ostrzega ich o skutkach ich postępowania], wypowie się przeciw nim jako świadek, bo nie będzie zapomniana przez ich potomków. Bo Ja znam ich skłonność, to, co dzisiaj planują czynić, zanim [jeszcze] przywiodę ich do ziemi, o której przysiągłem, [że im ją dam].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І супротивлятиметься ця пісня свідчачи проти лиця, бо не пропаде з уст їхнього насіння. Бо я знаю їхню злобу, яку сьогодні вчинять тут скорше ніж Я введу їх до доброї землі, якою поклявся Я їхнім батькам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy więc dościgną go liczne utrapienia i niedole, niech z ust jego potomstwa jeśli nie zostanie zapomnianą odezwie się przed nim ta pieśń jako świadectwo; bowiem znałem jego myśl, którą dzisiaj żywi, zanim zaprowadziłem go do ziemi, którą im zaprzysiągłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy spadną na nich liczne nieszczęścia i udręki, pieśń ta odezwie się przed ich obliczem niczym świadek, gdyż nie ma być zapomniana w ustach ich potomstwa, znam bowiem dobrze ich skłonność, którą dzisiaj rozwijają, zanim ich wprowadzę do ziemi, co do której złożyłem przysięgę”.